

# Te Reo Māori me Ōna Tikanga: Ōna Wairua, Ōna Tiketike, Ōna Oranga:

## He Arotakenga o te Rautaki Reo Māori me te Rāngai Reo Māori

### Ngā Paearu Mahi

Review of the Māori Language Strategy and Sector

Terms of Reference

#### He kupu whakamahuki

1. He ruruku pūmau tō te iwi Māori me te Kāwanatanga hei tautoko i te oranga o te reo Māori. Mā te ruruku pūmau nei ka whakakitea (a) te mana o te reo Māori hei taonga i oaitia ai i Te Tiriti o Waitangi, i whakamanahia ai i te Ture Reo Māori 1987 (e) tā te kāwanatanga tautoko i te whakawhanaketanga o te ahurea Māori kia whakakahangia te tuakiri ā-motu.
2. I kaha heke iho te oranga o te reo Māori nō roto i te rau tau 20. Ka ekea te tekau tau 1970 – e ai ki ngā rangahau – e iti iho i te 20 ōrau ngā tāngata e matatau ana ki te reo Māori, ā, ko te nuinga e neke atu i te 45 tau te pakeke. I matapaea e ētahi kaimātai reo mātau ka ekea te tau 2000 kua korehāhā te reo Māori ki te kore e kaha whakaorangia. Nā ēnei hua o tēnei rangahau i kōkiri ai i te hunga e kaha nei te hiahia ki te whakaora i te reo. I tīmata te mahi whakaora i te reo Māori i te tīmatanga o te tekau tau 1980 i te whakarewatanga o Te Kōhanga Reo. Kua hōrapa te kaupapa nei kia uru mai te mātauranga Māori, te ao pāpāho me te mahi whakawhanake hapori.
3. I tēnei wā, e tautoko whānui ana te Kāwanatanga, ā-tahua nei i ngā kaupapa reo Māori me ngā ratonga o ngā pokapū<sup>1</sup>. Pērā i Te Kōhanga Reo, i ngā Kura Kaupapa Māori, Wānanga me ngā hōtaka e whai wāhi ai te reo Māori (Pōti: Mātauranga); Reo irirangi ā-iwi me Whakaata Māori (Pōti: Te Tari o ngā Take Māori); te tautoko i te whakawhanaketanga o te reo i roto i ngā whānau me te hapori (Pōti: Te Tari o ngā Take Māori me te Pōti: Mātauranga). Arā noa atu ngā ratonga reo Māori hirahira e whakaratoa ana e ētahi atu o ngā pokapū hei wāhanga matua o tō rātou pakihī.
4. Nā ēnei kaupapa he maha ngā painga kua hua mai mō te oranga o te reo Māori nō roto i te tekau tau ka hori nei. Ā, kua nui ake ngā tāngata e taea ai e rātou (a) te reo Māori te kōrero, ka mārama hoki (e) ngā takotoranga ā-Māori nei (ki waenganui i ngā whānau e whai tamariki ana). Nō roto mai hoki i tēnei tekau tau, kua whanake ake ngā hōtaka matahuhua hei tautoko i te reo Māori, tae atu hoki ki te Ratonga Whakaata Māori nō roto i te Pōti: Tari Māori, te hōtaka mahinga ngātahitanga a ngā iwi me te Tāhuhu o te Mātauranga; te mahi whakawhanake reo a Te Ātaarangi ki ngā whānau. He hōtaka atu anō kua whakaritea e ngā iwi, e ngā hapū, e ngā whānau me ngā marae.

Percentage

Leading sociolinguists

-Fund, investment  
-Māori language programmes and services  
-Agencies

Services

Māori Television Service

Ministry of Education

<sup>1</sup> Nā Te Puni Kōkiri tētahi *Rārangi Ratonga Reo Māori* i whakahiato i te tau 2006. I taua wā e āhua \$225m i whakapaua i ia tau ki te Rāngai Reo Māori. I whakapaua ki te Pōti: Mātauranga (\$145m) me te Pōti: Te Tari o ngā Take Māori (\$75m).

5. Heoti rā, e whakaaro ana te Kāwanatanga ka taea tonutia te whakapai ake ngā whāinga e wawatatia ana, te whakamahia o te pūtea me te taha whakahaere o tēnei rāngai. Mai i te tino itinga kua whanake ake te reo Māori i ngā tau tata nei. Hei tā ngā tohunga o te reo Māori, me tohe tonu kia nui ake te hunga e matatau ana ki te reo hei whakapakari ake i te kōrerotia o te reo i ngā wāhi katoa, kia kaha hoki te aro atu ki te kounga o te reo e kōrerotia ana. Hei tā rātou anō he mea nui hoki te tautoko i ngā mita ā-iwi. Me āta whakaaro te pūtea hei whakatutuki i te whāinga nei, arā, kia kounga ngā hua ka puta i tēnei rāngai.
6. Kua harangotengote te whanaketanga o ēnei hōtaka i ngā toru tekau tau ka hori ake, ina hoki i rerekē haere ngā wawata o tēnā tau, o tēnā tau. Kua hōrapa whānui ngā hōtaka nei ki tēnā pokapū me ōna whakahaeretanga, ki tēnā pokapū me ōna whakahaeretanga. Me arotake ngā hua kua hua mai i runga i te whakaaro i tīmataria ai ngā hōtaka nei i te itinga.
7. I tēnei wā, e whakaritea ana tēnei mahi mā te Rautaki Reo Māori. Heoti anō, mai i ngā tau tuatahi o tēnei rau tau 2000<sup>2</sup> kāhore anō kia āta arotakengia ōna whakaritenga.
8. Nā konei, e tika ana kia arotakengia ngā whakaritenga o te Rautaki Reo Māori me te Rāngai Reo Māori, tae atu hoki ki ngā hapori iwi, ngā hapori Māori, ngā Pokapū o te Kāwanatanga, ngā Pokapū o te Karauna hei tautohu, hei tautoko hoki i ngā whai wāhitanga ki te whakarāwai ake i ngā hua o te reo Māori, ki te whakakaha ake i ngā whakahaeretanga me te arotahi whānui a te kāwanatanga ki ngā hua kia hāngai pū ki te pūtea ka pau.
9. Mā tēnei Arotakenga te Rautaki Reo Māori e whakahou: kia kaha ake te arotahi ki ngā hua e wawatatia ana; kia nui atu te mahi tahi me ngā iwi, me te Māori hoki; kia mārama pū ki ngā hōtaka me ngā ratonga e tino mauritau ana hei tautoko i ngā hua; kia whai mahere whakarite hei whakatutuki i ngā whāinga.
10. Kei te whakatakotoria i tēnei tauaki ngā paearu mahi mō te Arotakenga o te Rāngai Reo Māori (te 'Arotakenga'). Ina ngā paearu mahi:
  - **Mā wai.** Tautohua ai e ngā paearu mahi te tangata māna te Arotakenga e whakahaere.
  - **Ko ēhea rōpū.** Tautohua ai e ngā paearu mahi ngā rōpū, ngā iwi, ngā pokapū Kāwanatanga hei whakaaro mō te Arotakenga.
  - **Ngā take.** Tautohua ai e ngā paearu mahi ngā take ka whakaarohia nō roto i te Arotakenga me te whakahāngai o ngā hua ki te pūtea ka pau. Ka whakaahuatia te pūrongo ka whakawhanakehia mā tēnei arotakenga me ngā hīkoitanga hei whakahou i te Rautaki Reo Māori.
  - **Me pēhea, mō āhea.** Tautohua ai e ngā paearu mahi me pēhea e whakahaere ai i te Arotakenga me tōna wātaka.

Outcomes

Piecemeal, installment

-Māori Language Strategy  
-Māori Language Sector

<sup>2</sup> Hāunga anō tēnei e mōhiohia ana (a) nā te Tumuaki o te Mana Arotake tētahi Tātari Mahi o te Whakarewatanga o te Rautaki Reo Māori i whakahaere i te tau 2007 (e) nā ētahi āpiha nō Te Puni Kōkiri me Te Taura Whiri i mahi tahi i ngā tau 2008/09 kia whakaarohia ngā huarahi hei whakakaha ake i te Rautaki Reo Māori. Mā tēnei mahi e āwhina te Arotakenga o te Rāngai Reo Māori me te Rautaki.

## Mā wai te Arotakenga e whakahaere

11. Kei te Minita o ngā Take Māori te mana whakahaere o tēnei Arotakenga. Nā konā ka kitea: ko ā te Minita haepapa hei whakatairanga i te reo Māori me te ahurea; ko tā te Minita o ngā Take Māori mahi hei Minita whai mana mō te Ture Reo Māori 1987 me ngā pokapū o te rāngai reo Māori; te whakakotahi i ngā hōtaka reo Māori me ngā ratonga ki roto ki te Pōti: Take Māori me te Pōti: Mātauranga; me ngā haepapa a Te Minita o ngā Take Māori hei Minita Tuarua o te Mātauranga. I ētahi wā, ka āhei e te Minita ētahi whakaaro te rapu i ōna hoa ringa rehe o te rāngai reo Māori.
12. Ka whakahaeretia te Arotakenga e tētahi Paewhiri Motuhake – kia tokorima ngā tāngata – me hāngai ō rātou pūkenga ki te: mātauranga reo Māori; mita ā-iwi; kaimahi, kaihoahoa rānei o ngā hāpori Māori; tohunga wetereo, kōrero tuku; matatau ki te ao tōrangapū; ā, mōhio ki ngā ratonga mauritau, ratonga tūmatanui. Mā Te Puni Kōkiri ngā utu mō te Paewhiri Motuhake e hāpai.
13. Me kōrero tahi te Paewhiri Motuhake me te iwi, te Māori hoki i a rātou e mahi ana i te Arotakenga nei.
14. Mā te Minita o ngā Take Māori me te Minita o te Mātauranga e kōwhiri te Paewhiri Motuhake. Ka whakahoki kōrero ki te Minita o ngā Take Māori i ia marama.

Responsibility

-Vote: Māori Affairs  
-Vote: Education

Paepae Motuhake,  
Independent panel

## Ko Ēhea Rōpū

15. Hei tā te Arotakenga he whakaaro ki te oranga o te reo i tēnei wā, tōna tipu i te hāpori me ngā wawata o te iwi, o te Māori mō tō rātou reo.
  - **Hāpori Iwi/Māori:** Ngā Rautaki Reo Māori me ngā kaupapa whakaora i te reo a te Iwi, a te Māori; reo irirangi; wānanga, Kaiwhakarato Mātauranga Motuhake, Kura Kaupapa, Kōhanga Reo me Te Ātaarangi.
  - **Hapū/Marae:** Reo Wānanga.
  - **Whānau:** Whānau kotahi, kāhui whānau rānei e ruruku ana ki te reo.
  - **Iwi/Māori:** Hōtaka Rumaki/Reo Wānanga.
16. Hei tā te Arotakenga anō he whakaaro ki ngā hōtaka me ngā ratonga o ngā pokapū e rārangi nei e kitea ai ina kounga, ina hāngai hoki ki ō te iwi me te Māori wawata.
  - **Pōti Ngā Take Māori:** Pouaka Whakaata Māori; Te Māngai Pāho; Te Taura Whiri i te Reo Māori; Te Puni Kōkiri.
  - **Pōti Mātauranga:** Te Tāhuhu o te Mātauranga; Te Amorangi Mātauranga Matua; ētahi atu pokapū o te rāngai ina hiahiatia ana.
  - **Ētahi atu Rāngai:** Te Manatū Taonga; Te Tari Taiwhenua; Manatū Ōhanga; Te Manatū Pūtaiao; Te Puna Mātauranga o Aotearoa; Ngā Kōti, Rōpū Whakamana me ētahi atu pokapū ina hiahiatia ana.
17. Ko tā Te Puni Kōkiri he whakaopeti i ētahi tāngata mai i ngā pokapū pērā i Te Tāhuhu o te Mātauranga, i Te Taura Whiri hei ohu ki te tautoko i te Arotakenga. Ka noho Te Puni Kōkiri hei heamana. Mā tēnei ohu ngā

Tertiary Education  
Commission

Ministry of Culture and  
Heritage, Department of  
Internal Affairs, Ministry of  
Economic Development,  
Ministry of Research, National  
Library, Courts, Tribunals

mōhiohio mō ō rātou pokapū e hoatu ki te Paewhiri Motuhake me te whakahaere hoki i tēnei mahi. Ka hātepe te hui tahi o tēnei ohu.

18. Mā Te Puni Kōkiri ngā kaimahi me ngā taputapu e whakarato mō te Paewhiri Motuhake.

### **Ngā Āhuatanga hei Arotake**

19. Ina ngā āhuatanga hei whakaarotanga mā te Arotakenga i te tuatahi.

- *Mātāpono.* Ka whakaritea e te Arotakenga ētahi mātāpono hei arataki i te tirohanga ā-ahurea, te tirohanga ā-mātauranga me ētahi atu tirohanga hei taunaki i te whakamahī pūtea mō ngā hōtaka reo Māori me ōna ratonga. Me whai whakaaro tēnei mahi ki ngā mātāpono o Te Tiriti o Waitangi e pā ana ki te reo Māori me te ahurea.
- *Ngā Hua.* Ka tautohu te Arotakenga i ngā hua e wawatatia ana e te iwi, me te Māori i te āhua o te pūtea ka pau i tēnei rāngai. Ko tētahi mahi he whakawhanake i tētahi anga tātari me tētahi pūnaha whakauru mō tā te Kāwanatanga mahi hei whakaora i te reo Māori. Ka tātarihia te matatau o te tangata ki te kōrero i te reo Māori me tana whakamahinga huri noa i te motu me ngā wawata o te iwi me te Māori mō te reo i ngā tau kei te heke mai (i runga anō i te tātaringa, i te tuatahi, o ngā mahere reo Māori a te iwi me te huarahi hei whakawhiti whakaaro).
- *Ko ā te Kāwanatanga me ā te Māori mahi, haepapa.* Ko tā te Arotakenga he tautohu i ngā mahi, ngā haepapa me ngā tūmanako o te Kāwanatanga me te Iwi/Māori hei tautoko i te whakaorotanga o te reo Māori. Ka whai whakaaro ki ngā mahi me ngā haepapa a te Kāwanatanga me te Iwi/Māori me te arataki i ēnei rōpū ki ngā huarahi papai o tēnei rāngai. Ka titiro hoki ki ngā tū mahi hei mahi mā te Kāwanatanga me ētahi atu mahi me mahi e ia.

Principles

20. Mutu ana te whakaaro ki ēnei take matua me whai whakaaro te Arotakenga ki ngā hōtaka me ngā ratonga ka tautoko i ēnei mātāpono me ngā hua.

- *Hōtaka Matua.* Ka tautohu te Arotakenga i ngā hōtaka matua me ngā ratonga e whakaratohia ana e ngā pokapū a te kāwanatanga. Ka whai whakaaro ki (a) ngā hōtaka me ngā ratonga e wawata ai te Iwi/Māori hei whakaea i ngā tūmanako mō te reo Māori; (e) te pānga atu o ngā hōtaka me ngā ratonga o āiane ki ngā hua e wawatatia ana; (i) te manawareka o te iwi me te Māori ki ngā hōtaka me ngā ratonga o āiane.
- *Te Tūhononga me te Taha Whakahaere.* Ka āta tiro tiro te Arotakenga i te tūhononga o ngā hōtaka me ngā ratonga (me te pūtea) o ngā pokapū whānui me te whakarato whakaaro hei whakapai ake i te whakapānga ki ngā pokapū. Ka tiro tiro hoki i te taha whakahaere o te Rāngai Reo Māori, arā, ina noho ana ngā haepapa, ngā hōtaka me ngā ratonga ki ngā tāngata tika. Ka whakatauritea hoki te mahi me te mana o Te Taura Whiri i te Reo Māori ki ō ētahi atu rōpū nō Aotearoa, nō tāwāhi hoki e āhua ōrite ana tō rātou hanga ki tō Te Taura Whiri.
- *Pūtea Reo Māori.* Ko tā te Arotakenga he tautohu i te whakapau pūtea a ngā Pōti me ngā pokapū (arā, ngā tari, pokapū a te Karauna me ētahi atu pokapū nō roto mai i te Pōti ka tautohua i tēnei huarahi). Hei wāhanga o te Arotakenga ka tautohua ngā hōtaka me ngā ratonga e tautokona ā-

Key Initiatives

Māori Language Expenditure

pūteatia nei me ngā hua, ngā putanga e wawatatia ana e ēnei hōtaka, e ēnei ratonga.

- *Uara.* Ko tā te Arotakenga he aromatawai ina pai rānei te taha whakapau pūtea. Ka whakaarohia hoki ētahi atu āhuatanga o te whakapau pūtea e tika ana mō tēnā tū hōtaka me tēnā tū ratonga, mō tēnā tū hōtaka me tēnā tū ratonga e whakaratohia ana e ngā pokapū. Pērā i te (a) pai me te tika o te kawenga (tae atu ki te tātari utu me tētahi tirohanga ki ngā pānga); (e) tautoko i te oranga me te whakawhanake o te tuakiri ā-ahurea; (i) tautoko i ngā whānau, hapū, iwi me te oranga o ngā whanaungatanga ā-hapori; ā, te mana o te reo Māori hei taonga i raro i Te Tiriti o Waitangi.

### **Te Hua me te Tirohanga Whakamua**

21. Ā te otinga o te Arotakenga, ka tuhi pūrongo te Paewhiri Motuhake mā te Minita o ngā Take Māori. Ka tuhia i te pūrongo nei ngā kitenga a te paewhiri, me ngā tūtohunga mō ngā take me aronui atu i roto i tētahi Rautaki Reo Māori.
22. Nō konei ko tā te Minita o ngā Take Māori he (a) arotake i ngā kitenga me ngā tūtohunga a te Paewhiri Motuhake; (e) whakarite i tētahi tauira Rautaki Reo Māori me te whakawhiti whakaaro ki ōna hoa; (i) tīmata te āta kōrero tahi me te Māori, ā, (o) whakarite i tētahi pepa mō te Kāhui Minita kia whakamanahia te Rautaki Reo Māori hou me tētahi hōtaka tuatahi hei whakahaere i te rautaki.
23. Ka whakamanahia e te Kāhui Minita te Rautaki Reo Māori hou ka tātai i ngā mātāpono hei arataki, ka tātai i ngā hua mō te whakaoranga o te reo Māori. Ka whakamanahia ā te Kāwanatanga mahi me te whakamārama atu me pēhea e mahi tahi ai me te Māori kia puta ai ngā hua (arā, e pēhea e whakakotahi ai i ā te Kāwanatanga mahi me ōna haepapa ki ō te Māori).
24. Ka tātai hoki te Rautaki hou:
  - i te raupapatanga o ngā mahi, ngā hōtaka me ngā ratonga;
  - i te wāhi tika nō roto i ngā pokapū mō ngā mahi, me ngā kaupapa hou;
  - i te wāhi me te rahi o te pūtea hei tautoko i ngā mahi me ngā kaupapa hou nō roto i ngā pokapū;
  - i ngā whakaaro hei whakapai ake i ngā ture e hāngai ana (hei tauira, ko te Ture Reo Māori 1987).
25. Me uru ki te Rautaki Reo Māori hou he mahere hei whakatīmata i ngā kaupapa matua kia whakawhanakehia, kia whakahaeretia i roto i te rima tau e heke mai ana.

### **Me Pēhea, Āhea te Arotakenga Mahi ai**

26. Ka ono ngā wāhanga o te Arotakenga. Kua whakaritea kia orua atu ki ngā whakaritenga ā-pūtea mō te tau pūtea 2011/12, kia tīmata ngā kaupapa matua ā te marama o Whiringa-ā-rangi o te tau 2010, e taea ai ngā whakataunga te whakarite mā te whakarite mahere, te whakarite pūtea. Ina ngā wāhanga me te wātaka.

Wāhanga	Mahi	Wātaka (kāhore anō kia whakamanahia)
Whakaritea Paewhiri Motuhake	Mā Te Puni Kōkiri e whakarite te Paewhiri me te hoatu kupu whakamahuki.  Mā te Paewhiri e whakamana i te wātaka me te mahi.	Ka pāohotia i te Wiki o te Reo Māori
Whakaarohia ngā Take Matua (Mātāpono; Hua me ngā Haepapa a te Kāwanatanga me te Māori)	Aromatawaihia ngā raraunga o ngā hua kia kitea ai te āhua o te reo Māori i āiane; arotakengia ngā tūmanako o ngā iwi me te Māori i ngā tuhinga me te kōrero tahi ki a rātou.	Hōngongoi – Mahuru 2010
Whakaarohia ngā Take Tuarua (Kaupapa Matua; Tūhononga, Taha Whakahaere, te aha, te aha)	Kohia, tātaria hoki ngā raraunga o ngā pokapū, tae atu ki ngā hōtaka reo Māori o āiane me ngā ratonga; aromatawaihia te whakapau pūtea o āiane; tātaria ngā aro mātaihanga o mua mō ngā hōtaka me ngā ratonga; me te tirohanga pānga mō ngā hōtaka me ngā ratonga. Ka noho hei tūāpapa mō te taha whakapau pūtea.	Whiringa-ā-nuku – Hakihea 2010
Aromatawai Tūtohunga	Ka arotake te Paewhiri i ngā raraunga me te tuhi pūrongo kei roto ko ngā kitenga hei whakahou i te Rautaki Reo Māori (tae atu ki ngā ariā matua me tīmata).	Hui-tanguru – Poutū-te-rangi 2011
Whakawhanake i te Rautaki Hou me te Kōrero Tahitanga	Ko tā te Minita o ngā Take Māori he (a) arotake i ngā kitenga a te paewhiri me ōna tūtohunga (e) whakawhanake i te Rautaki hou me te mahere whakarite; (i) kōrero tahi me te Māori; (d) whakamana i te Rautaki hou me te tuhi pepa mā te Kāhui Minita.	Paengawhāwhā – Pipiri 2011
Whakamana i te Rautaki Hou	Mā te Kāhui Minita e whakaae ki te Rautaki Reo Māori hou me te mahere whakarite.	Ka pāohotia i te Wiki o te Reo Māori 2011

He Arotakenga o te Rautaki Reo Māori me te Rāngai Reo Māori  
He Kuputaka mō Ngā Paearu Mahi

haepapa	responsibility
<b>He Arotakenga o te Rautaki Reo Māori me te Rāngai Reo Māori</b>	<b>Review of the Māori Language Strategy and Sector</b>
hōtaka matua	key initiatives
kaimātai reo mātau	leading sociolinguists
kaupapa reo Māori me ngā ratonga	Māori language programmes and services
mātāpono	principles
ngā hua	outcomes
<b>Ngā Paearu Mahi</b>	<b>Terms of Reference</b>
ngā pokapū	agencies
ōrau	paiheneti
Paewhiri Motuhake	Paepae Motuhake
Pōti: Take Māori	Vote: Māori Affairs
Pōti: Take Mātauranga	Vote: Education
Pūtea Reo Māori	Māori Language Expenditure
Rāngai Reo Māori	Māori Language Sector
Ratonga	Service
Ratonga Whakaata Māori	Māori Television Service
tahua	investment, fund
<b>Te Rautaki Reo Māori</b>	<b>The Māori Language Strategy</b>

**Ko ngā Tari Kāwanatanga**

Manatū Ōhanga	Ministry of Economic Development
Ngā Kōti	the Courts
Pouaka Whakaata Māori	Māori Television Service
Rōpū Whakamana	Tribunals
Te Amorangi Mātauranga Matua	Tertiary Education Commission
Te Manatū Pūtaiao	Ministry of Research
Te Manatū Taonga	Ministry of Culture and Heritage
Te Māngai Pāho	Māori Broadcasting Funding Agency
Te Puna Mātauranga o Aotearoa	National Library
Te Puni Kōkiri	Ministry of Māori Development
Te Tāhuhu o te Mātauranga	Ministry of Education
Te Tari Taiwhenua	Department of Internal Affairs
Te Taura Whiri i te Reo Māori	The Māori Language Commission